





Vera Trachmann

Ein Kuchen und (k) ein Weihnachtsfest

s war wie jedes Jahr vor Weihnachten bei Familie Eppelmann. Herr und Frau Eppelmann waren im Stress, denn es gab vor den Feiertagen jede Menge zu tun. Frau Eppelmann meinte, das Haus hätte noch einen Großputz nötig, außerdem müssten die Einkäufe für die Feiertage mit den dazugehörigen festlichen Mahlzeiten erledigt werden, und immer wieder fiel ihr etwas Neues dazu ein. Gott sei Dank waren die Weihnachtsplätzchen schon gebacken und noch nicht alle aufgegessen. Da hatte sie vorgesorgt und die Hälfte in Dosen versteckt. Aber die Geschenke für ihre Kollegen mussten noch eingepackt und einige Karten für liebe Freunde geschrieben werden. Herr Eppelmann hatte in seiner Kanzlei noch wichtige Fälle zu erledigen, und im Labor, wo Frau Eppelmann gerade eine neue Versuchsreihe gestartet hatte, ging einiges schief.

Die Kinder waren im Stress, weil manche Lehrer meinten, sie müssten prüfen, ob ihre Schüler die Ferien genießen dürften oder eventuell für bessere Zensuren zu lernen hätten. Kurzum, es herrschte Hektik auf allen Ebenen.

Christmas with a twist

n the Eppelmann house the usual pre-Christmas rush was in full swing. Mr and Mrs Eppelmann were stressed because they still had lots to do before the holidays. Mrs Eppelmann thought the house needed a thorough clean, and there was shopping to be done for the holidays and the special Christmas meals, and she kept thinking of more things to add to the list. Thank goodness she had already baked the Christmas cookies and there were still some left. She had taken precautions and packed half of them away. But she still had a present to wrap and some cards to write to friends.

Mr Eppelmann still had some important cases to deal with at his law firm before the holidays, and in the laboratory where Mrs Eppelmann had just started a new series of experiments, things were going wrong.

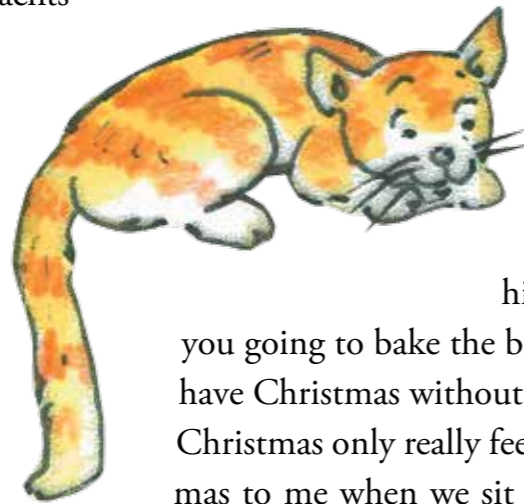
The children were stressed because some teachers were setting tests to see whether their pupils should be allowed to enjoy the holidays or whether they needed to revise and improve their grades. In short, everyone was in a rush.

och abends, wenn das Feuer im Kamin knisterte und eine wohlige Wärme durch das schöne alte Haus zog, die Kerzen ein heimeliges Licht verbreiteten, die Tannenzweige auf den Fensterbänken mit dem Adventskranz um die Wette einen Duft nach Wald verströmten, der warme Tee für Entspannung sorgte und Kater Mikusch zusammengerollt und leise schnurrend auf Frau Eppelmanns Schoß lag, wurden alle allmählich ruhiger, und dann war auch schon ein bisschen Weihnachtsstimmung zu spüren.

„Mama“, fragte Max seine Mutter, als sie drei Tage vor Weihnachten abends wieder gemütlich zusammen saßen, „wann backst du denn die Bûche de Noël, unseren Weihnachtskuchen? Der darf doch nicht fehlen. Der gehört doch bei uns zu Weihnachten wie der Tannenbaum. Denn weißt du, erst wenn wir nach der Bescherung unseren leckeren Weihnachtskuchen essen, ist für mich richtig Weihnachten, so wie ich es liebe.“

ate in the afternoon, however, when it was already starting to get dark outside, when a fire was crackling in the fireplace, sending a comforting heat through the beautiful old house, and candles glowed cosily, and the fir sprigs on the window sills and the advent wreath conspired to make the house smell of forest, they would relax with a mug of hot tea, Mikusch the cat would curl up on Mrs Eppelmann's lap, purring softly, everyone would gradually calm down and it would start to feel a bit more like Christmas.

“Mum,” Max asked his mother, “When are you going to bake the bûche de Noël? We can't have Christmas without it. You know, Christmas only really feels like Christmas to me when we sit together after opening presents on Christmas Eve and eat some of that yummy cake.”



Typisch, denkt immer nur ans Essen“, spot-tete Anna, seine Zwillingsschwester.

„Ach, sei doch ruhig“, ärgerte sich Max, „du bist doch das größte Leckermäulchen hier im Haus. Und wie ich dich kenne, würdest du einen schönen Affentanz aufführen, wenn unser traditioneller Weihnachtskuchen fehlen würde.“

„Na, na, das ist doch kein Grund zu streiten“, beschwichtigte Frau Eppelmann ihre Zwillinge. „Aber mach dir mal keine Sorgen, Max. Ich hatte mir nämlich schon vorgenommen, die Bûche de Noël heute Abend zu backen, auch wenn es bedeutet, mal wieder eine Nachtschicht vor Weihnachten einlegen zu müssen. Aber, sie muss ja auch noch ein bisschen durchziehen, denn nur dann schmeckt sie richtig gut.

Also, damit ich freie Bahn habe, geht ihr heute etwas früher in eure Zimmer. Ihr macht euch bettfertig, könnt noch ein bisschen lesen, aber um neun Uhr ist Schluss. Ich komme nachher noch einmal, um Gute Nacht zu sagen.“

„Für unseren Weihnachtskuchen mache ich doch alles“, rief Max und rannte die Treppe hinauf. Weg war er. Aber Anna hatte überhaupt noch keine Lust, auf ihr Zimmer zu gehen.

Sie schmiegte sich an ihre Mutter und sagte einschmeichelnd, so wie sie es immer machte, wenn sie etwas erreichen wollte:

„Du, Mama, kann ich nicht noch ein bisschen bleiben? Ich würde doch so gern lernen, wie das mit dem Teig und der leckeren Creme geht, und außerdem mithelfen, jedenfalls ein bisschen.“

“Typical,” scoffed Anna, his twin, “Always thinking about food.”

“Oh, do be quiet,” said Max crossly. “You’re the biggest foodie in this house. And knowing you, you’d make a huge fuss if our traditional yule log was missing.”

“Come on now, there’s no need to argue,” Mrs Eppelmann said to placate the twins. “But don’t worry, Max. I had already planned to bake the bûche de Noël this evening, even though it means another late night before Christmas. The cake needs to be left to stand for a few days to make it taste really good.

So, you can go to your rooms a bit earlier tonight to give me some space. Get yourselves ready for bed and then you can read for a bit, but lights out at 9 o’clock. I’ll come and say good night later.”

“I’d do anything for yule log,” called Max, running upstairs. And he was gone.

But Anna really didn’t want to go to her room just yet. She snuggled up to her mother and said in the coaxing voice she always used when she wanted something, “

Can’t I stay down here for a bit, Mum? I’d love to learn how to make the cake mixture and the yummy butter cream. And help you of course – at least for a little while.”

„Ja, ja, und ein bisschen Teig und von der Creme naschen, das kennen wir doch, Schleckermäulchen“, lachte Frau Eppelmann.

„Im nächsten Jahr fange ich am Nachmittag mit dem Backen an, und dann machen wir die Bûche de Noël zusammen, versprochen! Aber heute ist es zu spät für dich. Außerdem musst du morgen ausgeschlafen sein, ihr schreibt doch eure letzte Englischarbeit vor den Ferien. Vielleicht solltest du noch einmal die Vokabeln wiederholen. Weißt du, einige Forscher wollen herausgefunden haben, dass man am nächsten Morgen alles viel besser behalten hat, wenn man sich vor dem Schlafengehen noch einmal damit beschäftigt.“

„Lernen im Schlaf?“, staunte Anna. „Das ist ja cool! Vielleicht sollte ich das tatsächlich ausprobieren.“ Sprach’s, gab ihrer Mutter noch einen Kuss und verschwand aus der Küche.

„Dann leg ich jetzt mal los“, seufzte Frau Eppelmann und raffte sich auf. Müde wie sie war, hatte sie auch heute Abend keine große Lust zum Backen. Aber was gemacht werden muss, muss eben gemacht werden. Sie holte das alte Rezeptbuch ihrer französischen Großmutter, legte es auf den Küchentisch und betrachtete es mit ein bisschen Wehmut. „Mon livre de Recettes de Marie Fleur“ stand auf dem Einband, den ihre Großmutter kunstvoll gestaltet hatte.

“Yes, yes. And steal a bit of cake mixture and butter cream. I know you and your sweet tooth,” laughed Mrs Eppelmann.

“Next year I’ll start baking in the afternoon and then we can make the yule log together. I promise. But it’s too late for you today. In any case, you need to get a good night’s sleep because tomorrow you’ve got your last English test before the holidays.

Maybe you should revise your vocabulary one more time. Do you know, apparently some researchers have discovered that we remember things much better the next morning if we read them through again before we go to sleep.”

“Learning while sleeping?” said Anna in amazement. “How cool is that! Maybe I should try it.” She gave her mother a kiss and vanished from the kitchen.

“I’d better get started then,” sighed Mrs Eppelmann, rousing herself. She was so tired she wasn’t really in the mood for baking this evening. But when something has to be done,

it has to be done. She fetched the old recipe book that had belonged to her French grandmother, placed it on the kitchen table and looked at it wistfully.

The cover, which had been decorated by her grandmother, bore the title Mon livre de Recettes de Marie Fleur.



She leafed through the old book filled with her grandma's elegant handwriting and was touched by the lovely little drawings that illustrated each recipe. She remembered past Christmases and the days leading up to them – the wonderful smells emanating from Grandma's big, comfortable kitchen as she cooked and baked and let her granddaughter watch her and learn. The fire would be crackling in the hearth. Next to it sat Grand-père Emile in his armchair, reading the newspaper and sometimes nodding off, while the cat lay curled up, purring comfortably in Grandma's armchair. Lost in thought, Mrs Eppelmann, who had been named Marie-Fleur after her beloved grandmother, leafed through the little book. Memories and dreams took her back to when she was a little girl and used to spend the holidays on her grandparents' beautiful farm with the animals: cows and hens, a horse, a dog and a cat. It had been so lovely in France with Grand-mère Fleur, and Grand-père Emile in France...

She leafed through the old book filled with her grandma's elegant handwriting and was touched by the lovely little drawings that illustrated each recipe. She remembered past Christmases and the days leading up to them – the wonderful smells emanating from Grandma's big, comfortable kitchen as she cooked and baked and let her granddaughter watch her and learn. The fire would be crackling in the hearth. Next to it sat Grand-père Emile in his armchair, reading the newspaper and sometimes nodding off, while the cat lay curled up, purring comfortably in Grandma's armchair. Lost in thought, Mrs Eppelmann, who had been named Marie-Fleur after her beloved grandmother, leafed through the little book. Memories and dreams took her back to when she was a little girl and used to spend the holidays on her grandparents' beautiful farm with the animals: cows and hens, a horse, a dog and a cat. It had been so lovely in France with Grand-mère Fleur, and Grand-père Emile in France...

Wie schön war es doch gewesen bei Grand-mère Fleur, ihrer Mémé, und Grand-père Emile in Frankreich...



She leafed through the old book filled with her grandma's elegant handwriting and was touched by the lovely little drawings that illustrated each recipe. She remembered past Christmases and the days leading up to them – the wonderful smells emanating from Grandma's big, comfortable kitchen as she cooked and baked and let her granddaughter watch her and learn. The fire would be crackling in the hearth. Next to it sat Grand-père Emile in his armchair, reading the newspaper and sometimes nodding off, while the cat lay curled up, purring comfortably in Grandma's armchair. Lost in thought, Mrs Eppelmann, who had been named Marie-Fleur after her beloved grandmother, leafed through the little book. Memories and dreams took her back to when she was a little girl and used to spend the holidays on her grandparents' beautiful farm with the animals: cows and hens, a horse, a dog and a cat. It had been so lovely in France with Grand-mère Fleur, and Grand-père Emile in France...

